

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż ponieważ jesteśmy na utrzymaniu* (twego) dworu i nie godzi się nam patrzeć na pohańbienie** króla, to posyłamy*** (ten list) i powiadamiamy (o tym) króla, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ jesteśmy zobowiązani wobec dworu i nie możemy patrzeć spokojnie na działanie na szkodę króla, to posyłamy niniejsze pismo z powiadomieniem króla o tutejszym stanie rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, ponieważ jesteśmy na utrzymaniu <i>twego</i> pałacu i nie przystoi nam patrzeć na zniewagę króla, posyłamy królowi tę wiadomość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy, ponieważ używamy dobrodziejstw pałacu twego, na szkodę królewską nie godzi się nam patrzeć; dla tegośmy posłali, oznajmując to królowi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my pamiętając na sól, którąśmy na pałacu królewskim jadali, a iż patrząc na królewskie urazy, za rzecz niesłuszną mamy, przetośmy posłali i oznajmili królowi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż: Ponieważ sól pałacu - to nasza sól i nie przystoi nam patrzeć na ograbianie króla, dlatego posyłamy królowi tę wiadomość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ zaś jesteśmy na utrzymaniu twego dworu i nie godzi się nam patrzeć na pohańbienie króla, przeto posłaliśmy wiadomość o tym królowi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My jednak jesteśmy lojalni wobec dworu i nie chcemy patrzeć na zniewagę króla, dlatego przesyłamy królowi tę wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dalej: Ponieważ dwór królewski jest naszym dobroczyńcą, nie możemy być obojętni na ograbianie króla. Wysyłamy zatem królowi tę wiadomość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ pożywamy sól z pałacu, nie przystoi nam patrzeć na zniewagę wyrządzaną królowi, zawiadamiamy go więc o tym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нам не годиться бачити засоромлення царя. Задля цього післали ми і обявили ми цареві,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A obecnie, ponieważ doświadczamy dobrodziejstw pałacu, nie godzi się nam oglądać królewskiej szkody. Dlatego posłaliśmy, oznajmiając to królowi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ jemy sól z pałacu i nie godzi się nam patrzeć na ogałacanie króla, więc posłaliśmy i oznajmiliśmy to królowi,

¹⁾ Idiom: ponieważ kosztujemy sól dworu, tj. (1) jesteśmy na utrzymaniu dworu; (2) jesteśmy zobowiązani wobec dworu; (3) ze względu na wierność wobec pałacu, zob. <x>30 2:13</x>; <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x>.

²⁾ Lub: nagość, aram. עֶרְוָה.

³⁾ posyłamy, aram. שְׁלַחְנָא, pf. epistolarne.